法尊法師編著

藏文讀本初稿

陳銘樞署

EASTASIA
SPECIAL
COLL.
PL
3611
.T53
D2636
1940
v.1

East Asia
PL
3611
.T53
D2636
1940
V.1
spec.

COLUMBIA UNIVERSITY
THE LIBRARIES
IN THE CITY OF NEW YORK
EAST ASIAN
LIBRARY

一　字母

ཀ་ ཁ་ ག་ ང་། ཅ་ ཆ་ ཇ་ ཉ།

ཏ་ ཐ་ ད་ ན། པ་ ཕ་ བ་ མ།

ཙ་ ཚ་ ཛ་ ཝ། ཞ་ ཟ་ འ་ ཡ།

ར་ ལ་ ཤ་ ས། ཧ་ ཨ།

ཨི་ ཨུ་ ཨེ་ ཨོ།

ར་མགོ།

རྐ་ རྒ་ རྔ་ རྗ་ རྙ་ རྟ་

རྡ་ རྣ་ རྦ་ རྨ་ རྩ་ རྫ་

ལ་མགོ།

ལྐ་ ལྒ་ ལྔ་ ལྕ་ ལྗ་

ལྟ་ ལྡ་ ལྤ་ ལྦ་ ལྷ་

三字頭

ས་མགོ་

སྐ་ སྒ་ སྔ་ ︵ སྙ་ སྟ་ སྡ་

སྣ་ སྤ་ སྦ་ སྨ་ སྩ་ ︶

—⁘—

附錄

ཀ་བ	柱	ཁ་	口	ག་	甚麽 何
ང་	我	ཅ་ལག་	物 件	ཆ་	雙數
ཇ་	茶	ཉ་	魚	ཐ་མ་	最下、最後
ད་	現在、今	ན་བ་	病 痛	ཕ་	父

熱辛	ཚ་བ
食	ཟ
山	ལ
老	རྒ་བ
耳	རྣ་བ
脉	རྩ
五	ལྔ
天神	ལྷ
鼻	སྣ
母	མ
跛	ཞ་བ
山羊	ར
地土	ས
馬	རྟ
瘡傷	རྨ
薑	སྒ
癭	ལྦ
前	སྔ་མ
藤	སྦ
乳牛	བ
狐	ཝ
單數	ཡ
肉	ཤ
鼓	རྔ
浪	རྦ
瓦器	རྫ་མ
觀	ལྟ
鞍	སྒ
端嚴	སྡ

足字　四

ཡ་བཏགས་

ཀྱ་ ཁྱ་ གྱ་ པྱ་

ཕྱ་ བྱ་ མྱ།

—·⁘·—

ར་བཏགས་

ཀྲ་ ཁྲ་ གྲ་ དྲ་ པྲ་

ཕྲ་ བྲ་ མྲ་ སྲ་

五 字足

ཕྲ་ བྲ་ མྲ་ ཤྲ་ སྲ།

ལ་བཏགས་

ཀླ་ གླ་ བླ་ ཟླ་ རླ་ སླ།

།ལོག་ཡིག་

ཊ་ ཋ་ ཌ་ ཎ་ ཥ་ ཀྵ།

足字　六

ཀླ་ གླ་ རླ་ ཟླ་ སླ།

—⁘—

ཝ་ཟུར་

ཀྭ་ ཁྭ་ གྭ་ ཅྭ་ ཉྭ་ ཏྭ་

དྭ་ ཙྭ་ ཚྭ་ ཞྭ་ ཟྭ་ རྭ་

ལྭ་ ཤྭ་ སྭ་ ཧྭ།

གྲྭ་ 角、端
ཕྲ་ 細、鈿
[illegible] 上
སླ་ 容易
ཕྱྭ་ 命運
ཞྭ་ 帽
[illegible] 毳衣

附錄

ཁྲ་ 鵲、襍色、
[illegible] 圓光、
གླ་ 工貲
[illegible] 破壞
ཁྭ་ཏ་ 烏
ཚྭ་ 鹽
རྭ་ 角

བྱ་ 烏
དྲ་བ་ 網、絡
སྲ་ 堅硬
ཟླ་ 對偶
ཀྭ་ 呼聲
རྩྭ་ 草
[illegible] 刺草名
ཤ་བ་ 鹿

七　雙具頭足同單字

རྒྱ་　རྐྱ་　རྨྱ་

སྐྱ་　སྒྱ་　སྤྱ་　སྦྱ་　སྨྱ་

སྐྲ་　སྒྲ་　སྤྲ་　སྦྲ་　སྨྲ་

རྒྱ་	寬大	རྒྱད་	衰弱
སྐྱ་	白	སྐྲ་	髮
སྒྲ་	聲	སྤྲ་	猿
སྦྲ་	毛帳	སྨྲ་	言說

八　拼音同單字

ཁོ	ཁེ	ཁུ	ཁི
ངོ	ངེ	ངུ	ངི
ཆོ	ཆེ	ཆུ	ཆི
ཉོ	ཉེ	ཉུ	ཉི
ཐོ	ཐེ	ཐུ	ཐི
ནོ	ནེ	ནུ	ནི

གོ	གེ	གུ	གི
ཀོ	ཀེ	ཀུ	ཀི
ཙོ	ཙེ	ཙུ	ཙི
ཇོ	ཇེ	ཇུ	ཇི
ཏོ	ཏེ	ཏུ	ཏི
དོ	དེ	དུ	དི

知了　水　哥　拾　說

ཁོ　ཆུ　ཇོཇོ　སྡུབ　ཆུ

他　何　漸　買　二

ཁོ　ཆི　ཇེ　ཉོ　ཉེ

利　面　何　近　彼

ཁེ　ངོ　ཇི　ཉེབ　དེ

湯汁　哭　大　日　賬

ཁུབ　ངུ　ཆེ　ཉིམ　ཐོ

拼音同單字

ཕོ་ མོ་ ཚོ་ ཞོ་ ཟོ་ ཡོ་
ཕེ་ མེ་ ཚེ་ ཞེ་ ཟེ་ ཡེ་
ཕུ་ མུ་ ཚུ་ ཞུ་ ཟུ་ ཡུ་
ཕི་ མི་ ཚི་ ཞི་ ཟི་ ཡི་
པོ་ བོ་ ཙོ་ ཛོ་ ཝོ་ རོ་
པེ་ བེ་ ཙེ་ ཛེ་ ཝེ་ རེ་
པུ་ བུ་ ཙུ་ ཛུ་ ཝུ་ རུ་
པི་ བི་ ཙི་ ཛི་ ཝི་ རི་

མི་ ཚེ་ ཞེ་ ཡེ
人 壽 內 完
時 心 全

བུ་ མོ་ ཞུ་བ་ ཡུ་བ
子 女 請 柄
性 化

ཕོ་ མེ་ ཞི་བ་ ཟ
男 火 寂 吃
性 靜

ཕུ་ མུ་ ཚོ་ ཡོ
深 邊 衆 部 歪
處 際 鈄

拼音同單字

རི	རུ	རེ	རོ	ལི	ལུ	ལེ	ལོ
ཞི	ཞུ	ཞེ	ཞོ	ཤི	ཤུ	ཤེ	ཤོ
ཟི	ཟུ	ཟེ	ཟོ	སི	སུ	སེ	སོ
ཏི	ཏུ	ཏེ	ཏོ	ཨི	ཨུ	ཨེ	ཨོ
ཀི	ཀུ	ཀེ	ཀོ	ཧི	ཧུ	ཧེ	ཧོ
འི	འུ	འེ	འོ	ཀྵི	ཀྵུ	ཀྵེ	ཀྵོ

རི ལྷོ ཤི་བ སོ	山 南方 銅 死 牙齒	རུ ལུ ཤུ་བ	隊 疾 疱	རེ ལེའུ ཤོ	每 品 骰子	རོ ལོ སུ	味 尸 年 誰

拼音同單字

[illegible]

土夢踏

[illegible]

利
疥鋒頂

[illegible]

摇石漆

[illegible]

盜　化
竊綢耕綫

[illegible]

ལྐི	ལྐུ	ལྐེ	ལྐོ	ལྟི	ལྟུ	ལྟེ	ལྟོ
ལྒི	ལྒུ	ལྒེ	ལྒོ	ལྡི	ལྡུ	ལྡེ	ལྡོ
ལྔི	ལྔུ	ལྔེ	ལྔོ	ལྤི	ལྤུ	ལྤེ	ལྤོ
ལྕི	ལྕུ	ལྕེ	ལྕོ	ལྦི	ལྦུ	ལྦེ	ལྦོ
ལྗི	ལྗུ	ལྗེ	ལྗོ	ལྷི	ལྷུ	ལྷེ	ལྷོ

腹	臍	舌 南	臺 骨節

拼音同單字　十三

སྒོ སྔོ སྡོ སྦོ སྨོ

སྒེ སྔེ སྡེ སྦེ སྨེ

སྒུ སྔུ སྡུ སྦུ སྨུ

སྒི སྔི སྡི སྦི སྨི

སྐོ སྙོ སྟོ སྣོ སྤོ སྩོ

སྐེ སྙེ སྟེ སྣེ སྤེ སྩེ

སྐུ སྙུ སྟུ སྣུ སྤུ སྩུ

སྐི སྙི སྟི སྣི སྤི སྩི

門端瘡

སྒོ་སྣེ་སྨ་ཁ

差部空管

སྐོ་སྡེ་སྦུག

項軟項

སྐེ་སྙི་སྟེ

身青草毛

སྐུ་སྔོ་སྤུ

十四　　　　拼音同單字

ཁྱི ཁྱུ ཁྱེ ཁྱོ ཕྱི ཕྱུ ཕྱེ ཕྱོ གྱི གྱུ གྱེ གྱོ

པྱི པྱུ པྱེ པྱོ སྱི སྱུ སྱེ སྱོ ཧྱི ཧྱུ ཧྱེ ཧྱོ

མྱི མྱུ མྱེ མྱོ

ཀྲི ཀྲུ ཀྲེ ཀྲོ ཏྲི ཏྲུ ཏྲེ ཏྲོ ཁྲི ཁྲུ ཁྲེ ཁྲོ

དྲི དྲུ དྲེ དྲོ པྲི པྲུ པྲེ པྲོ ཕྲི ཕྲུ ཕྲེ ཕྲོ

བྲི བྲུ བྲེ བྲོ མྲི མྲུ མྲེ མྲོ སྲི སྲུ སྲེ སྲོ

ཕྱེ་བ 開
ཁྲུ 肘
གྲེ་ས 喉
ཀྲེ 樹內皮
བྲོ 舞

ཕྱི་མ 後
ཁྲི 萬、ཁྲོད 林
གྲུ 船、ཕྱོགས 方
དྲོ 煖
བྲེ 升
སྲོ 烤

ཁྱོ 夫
ཕྱེ་མ 沙
གྲི 刀
དྲི 香、聞
བྲི 滅、寫
སྲུ 姨、姊

ཁྱི 犬
བྱི་བ 鼠
ཁྲོ་བ 忿
གྲོ 麥
བྲི 減
སྲི 鬼名

拼音同單字　十五

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 誦 生 總共 樂勇

[illegible] 慧意 酸 布袋 猴

[illegible] 脇側 癢 誆 翅羽

[illegible] 歌 走 因 竈 瘋

[illegible] 龍 節 患 厭 罵

後音

ག ང ད ན བ

མ འ ར ལ ས

ག

ཀག་	ཁག་	གག་	ངག་	ཅག་	ཆག་	ཇག་	ཉག་	ཏག་	ཐག་
關	責任		話		斷裂	盜	一根		縄
དག་	ནག་	པག་	ཕག་	བག་	མག་	ཙག་	ཚག་	ཛག་	ཝག་
淨	黑	寶帯	猪		婿		犛牛		
ཞག་	ཟག་	འག་	ཡག་	རག་	ལག་	ཤག་	སག་	ཧག་	ཨག་
油脂月	漏		好		手	住房	鈄		

ང

ཀང་	ཁང་	གང་	ངང་	ཅང་	ཆང་	ཇང་	ཉང་	ཏང་	ཐང་
	房	何滿	内	完全	酒				壩原
དང་	ནང་	པང་	ཕང་	བང་	མང་	ཙང་	ཚང་	ཛང་	ཝང་
及	内	懷抱	擲投	差	多		全巢		
ཞང་	ཟང་	འང་	ཡང་	རང་	ལང་	ཤང་	སང་	ཧང་	ཨང་
舅			又	自己	起		明日		

ད

ཀད	ཁད	གད	ངད	ཅད	ཆད	ཇད	ཉད	ཏད	ཐད
危岸	漸	岩			斷				對直
དད	ནད	པད	ཕད	བད	མད	ཙད	ཚད	ཛད	ཝད
信	病	蓮		痰	實		量齊		
ཞད	ཟད	འད	ཡད	རད	ལད	ཤད	སད	ཧད	ཨད
	盡				後隨	直畫	醒		

—— ⁝ ——

ན

ཀན	ཁན	གན	ངན	ཅན	ཆན	ཇན	ཉན	ཏན	ཐན
抑			惡	有	一		聽		旱
དན	ནན	པན	ཕན	བན	མན	ཙན	ཚན	ཛན	ཝན
	強作		利益	箭桿	以下		一類		
ཞན	ཟན	འན	ཡན	རན	ལན	ཤན	སན	ཧན	ཨན
劣	食品		以上	中等	報酬	過染			

བ་

ཀབ་	ཁབ་	གབ་	ངབ་	ཅབ་	ཆབ་	ཇབ་	ཉབ་	ཏབ་	ཐབ་
	針國	覆藏			水				竈
དབ་	ནབ་	པབ་	ཕབ་	བབ་	མབ་	ཙབ་	ཚབ་	ཛབ་	ཝབ་
			降	降			代表		
ཞབ་	ཟབ་	འབ་	ཡབ་	རབ་	ལབ་	ཤབ་	སབ་	ཧབ་	ཨབ།
	深		父	最善	說				

མ་

ཀམ་	ཁམ་	གམ་	ངམ་	ཅམ་	ཆམ་	ཇམ་	ཉམ་	ཏམ་	ཐམ་
	土	前	自然		總		蝗		整
དམ་	ནམ་	པམ་	ཕམ་	བམ་	མམ་	ཙམ་	ཚམ་	ཛམ་	ཝམ་
勝	何時		敗	腐朽		唯			
ཞམ་	ཟམ་	འམ་	ཡམ་	རམ་	ལམ་	ཤམ་	སམ་	ཧམ་	ཨམ།
	橋			茅根	路	後			

後音

འ

ཀའ་	ཁའ་	གའ་	ངའ་	ཅའ་	ཆའ་	ཇའ་	ཉའ་	ཏའ་	ཐའ་
དའ་	ནའ་	པའ་	ཕའ་	བའ་	མའ་	ཙའ་	ཚའ་	ཛའ་	ཝའ་
ཞའ་	ཟའ་	འའ་	ཡའ་	རའ་	ལའ་	ཤའ་	སའ་	ཧའ་	ཨའ།

ར་

ཀར་	ཁར་	གར་ 舞	ངར་	ཅར་	ཆར་ 雨	ཇར་	ཉར་	ཏར་	ཐར་ 解脱
དར་ 續盛	ནར་ 長	པར་	ཕར་ 彼	བར་ 中間	མར་ 酥	ཙར་	ཚར་ 完	ཛར་	ཝར་
ཞར་	ཟར་	འར་	ཡར་ 以上	རར་	ལར་ 総	ཤར་ 現,東	སར་ 新	ཧར་	ཨར།

二十　後音

ལ་

ཀལ་	ཁལ་	གལ་	ངལ་	ཅལ་	ཆལ་	ཇལ་	ཉལ་	ཏལ་	ཐལ་
	斗馱	重要	疲乏				臥		過
དལ་	ནལ་	པལ་	ཕལ་	བལ་	མལ་	ཙལ་	ཚལ་	ཛལ་	ཝལ་
暇			平常	毛	敷具		園林		
ཞལ་	ཟལ་	འལ་	ཡལ་	རལ་	ལལ་	ཤལ་	སལ་	ཧལ་	ཨལ།
口			消失	裂髮		洗			

ས་

ཀས་	ཁས་	གས་	ངས་	ཅས་	ཆས་	ཇས་	ཉས་	ཏས་	ཐས་
					用具服				
དས་	ནས་	པས་	ཕས་	བས་	མས་	ཙས་	ཚས་	ཛས་	ཝས་
	大麥								
ཞས་	ཟས་	འས་	ཡས་	རས་	ལས་	ཤས་	སས་	ཧས་	ཨས།
	食物			布	業	分			

前音

ག ད བ མ འ

ག

གཅིག	གཉིས	གཏེར	གདན	གདོན	གཙོ
一	二	藏	座	魔	主
གཞི	གཟིག	གཡུ	གཤེགས	གསུམ	
根本事	豹	松兒石	去	三	

མི་གཅིག་ཡོད།	有一個人
གཡུ་ཡག་པོ་གཅིག་འདུག	一塊好松兒石
མི་གཉིས་ཀྱིས་གར་བྲོ་བརྡུང་།	二人跳舞
ཞབས་འོག་ཏུ་གནོན།	踏在脚底下
ཁོ་ལ་གདན་ཞིག་འདུག	他有個墊子

ད

དཀར་	དགའ་	དངུལ་	དཔག་	དབུས་	དམག་
白	喜	銀	量	中	兵

ཁ་དོག་དཀར་པོ་འདུག	是白色
དགའ་བོ་དང་ཉེ་དགའ་གཉིས།	歡喜同近喜二人
གསེར་དངུལ་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ཡིན།	金銀都是寶
འོད་དཔག་ཏུ་མེད།	無量光
དབུས་གཙང་གཉིས།	衛藏二處
དམག་ལ་ལྟ།	觀軍

བ

བཀའ་	བགོ་	བསྒོ་	བཅུ་	བརྗེ་	བརྙན་
語令	披分	迴向	十	換	借
བཏིང་	བདག་	བསྣུབས་	བཙུགས་	བརྫངས་	བཞི་
張展	我	滅	建立	遣送	四
བཟང་	བརླ་	བཤད་	བསགས་		
賢	大腿	說	集		

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ།	佛語
གོ་ཆ་བགོ་ནས་འགྲོ་དོན་བྱེད།	披甲利衆生
བདག་གཞན་བརྗེ་བ།	自他相換
བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།	建立法幢
ཕོ་ཉ་བརྫངས་ཟིན།	已遣使者

མ་

མཁར་　མགུ་　མངགས་　མཆེད་　མཇུག་　མཉེན་
宮城　歡喜　遣使　增長　後尾、　柔和

མཐའ་　མདའ་　མནན་　མཚན་　མཛད་
邊　箭、吐、　壓伏　相　作

རྒྱལ་པོའི་མཁར།	王宮
སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མངགས་པ།	佛使
འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་མཐའ།	生死海邊
ལུང་པའི་མདའ།	谷口
མཚན་བཟང་པོ།	妙相

二十五　　前音

འ

འཁོར་	འགྲོ་	འཆད་	འཇིག་	འཐག་
轉	行	説	壞	織
འདག་	འཕྲད་	འབད་	འཚོ་	འཛིན་
淨	會遇	力勵	活命	持

འཁོར་བར་འཁྱམས།	流轉生死
ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ།	往東方
དམ་པའི་ཆོས་འཆད།	説正法
ཚིག་དོན་འཛིན།	受持文義
བཤེས་གཉེན་དང་འཕྲད།	遇善知識

二十六　短句

ང་ལ་དེབ་ཆ་ཡོད།	我有書
ང་ཚོ་ལ་ཡི་གེ་སློབ།	教我們字
ང་མི་གཅིག་པུས་ཡི་གེ་འབྲི།	我一個人寫字
ངས་དེབ་ཆ་ལྟ།	我看書
ངའི་དེབ་ཆ་འདི་དཀོན་པོ་རེད།	我的書很貴
ངའི་ཡི་གེ་ཡགས་པོ་ཡོད།	我的字好

ང་	ང་ཚོ་	དེབ་ཆ་	ཡི་གེ་	སློབ་	འབྲི་	ལྟ་
我	我們	書	字	教學	寫	觀
མི་གཅིག་པུ་	དཀོན་པོ་རེད་	ཡགས་པོ་ཡོད་				
一個人	希貴	好				

二十七 短句

ཁྱེད་ལ་སྨྱུ་གུ་ཡོད་པས།	你有筆嗎
ཁྱེད་ཚོ་ལ་སྣག་ཚ་མི་ཡོད།	你們没有墨
ཁྱེད་ཀྱིས་སྨྱུ་གུ་བཅད།	你削筆
ཁྱེད་ཀྱིས་སྣག་ཚ་ལེན།	你取墨
ཁྱེད་ཀྱི་སྨྱུ་གུ་གས་སོང་།	你的筆裂了
ཁྱེད་ཀྱི་སྣག་ཚ་བསྐམས་ཚར།	你的墨乾完了

ཁྱེད་ 你	ཁྱེད་ཚོ་ 你們	སྨྱུ་གུ་ 筆	སྣག་ཚ་ 墨	བཅད་ 截
ལེན་ 取	གས་སོང་ 破裂了	བསྐམས་ 乾枯	ཚར་ 完	

二十八　短句

ཁོ་རང་ལ་ཤོག་བུ་ཡོད།	他有紙
ཁོ་ཚོ་ལ་དངུལ་མེད།	他們沒有錢
ཁོ་རང་ཤོག་བུ་ཉོས་རར་སོང་།	他買紙去了
ཁོས་དངུལ་སྒྲུབ་བར་སོང་།	他找錢去了
ཁོའི་ཤོག་བུ་འཐུག་པོ་འདུག	他的紙很厚
ཁོའི་དངུལ་ཟད་ཚར།	他的錢完了

ཁོ་	ཁོ་ཚོ་	ཤོག་བུ་	དངུལ་	ཉོས་
他	他們	紙	銀錢	買處
སྒྲུབ་	འཐུག་པོ་འདུག	ཟད་ཚར་		
成辦	厚	盡了		

二十九　短句

ཁྱེད་ག་པ་ཕེབས་པ།	你往那裏去
ཁྱེད་རང་ཚོ་ག་པ་བསྡད་ཡོད།	你們住在那裏
ཁྱེད་ཀྱིས་གསུང་རོགས་གནང་།	請你說
ཁྱེད་ལ་དམ་པའི་ཆོས་ཞུ།	請問你佛法
ཁྱེད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད།	頂禮你足下
ཁྱེད་ཀྱི་དོན་གྲུབ་བམ།	你的事情成了功嗎

ཁྱེད་	ཁྱེད་རང་ཚོ་	ག་པ་	ཕེབས་	གསུང་རོགས་གནང་	
汝	你們	何處那裏	去來	請說	
དམ་པ་	ཆོས་ཞུ་	ཞབས་	འདུད་	དོན་གྲུབ་	ཡོད་
正勝	請法	足	禮	事成	有

短句

དཔེ་ཆ་ལྟོས།	請看書
དཔེ་ཆ་གསར་པ་ལ་ལྟོས།	請看新書
འདི་ལ་རི་མོ་ཡོད།	這裏有圖
ཡི་གེ་ཡང་ཡོད།	也有字
རེས་འགའ་རི་མོར་བལྟ།	看看圖
རེས་འགའ་ཡི་གེར་བལྟ།	看看字

གསར་པ་	ལྟོས་	རི་མོ་	ཡང་	རེས་འགའ་
新	請看	圖	也	有時
བལྟ་				
看				

三十一　短句

ངས་ཁྱི་འབྲི་ཤེས་ཀྱི་འདུག	我會畫狗
ངས་གཅིག་འབྲི་ལྟོས་ཁྱ།	看我畫一個
ངས་བྲིས་པའི་ཁྱི་འདི་བཟང་ངན་ག་འདྲ་འདུག	我畫的這狗好不好
ཁྱི་རྒྱུག་ཤེས་ཀྱི་འདུག	狗會跑
ཁྱོད་རང་གིས་བྲིས་པའི་ཁྱི་དེ	你畫的那狗
རྒྱུག་ཤེས་ཀྱི་མི་འདུག	不會跑

ཁྱི་ 狗　འབྲི་ 畫寫　ཤེས་ 知會　གཅིག་འབྲི་ 畫一個　བྲིས་པ་ 畫

བཟང་ངན་ 好惡　ག་འདྲ་འདུག 如何　རྒྱུག་ 跑

短句

ངས་ཞི་མི་བྲི་…ཤེས་ཀྱི་མི་འདུག	我不會畫貓
ཁྱེད་གཅིག་འབྲི་རོགས།	請你畫一隻
ཞི་མི་མཆོང་ཤེས་ཀྱི་འདུག	貓會跳
ཤིང་ལ་འཛེག་ཤེས་ཀྱི་འདུག	會上樹
ངས་བྲིས་པའི་ཞི་མི་དེ	我畫的貓
མཆོང་མི་ཤེས་ཤིང་ལ་ཡང་འཛེག་མི་ཤེས།	不會跳也不會上樹

ཞི་མི་ 貓	འབྲི་རོགས་ 請畫	མཆོང་ 跳	ཤིང་ 樹
འཛེག 上	ཡང་ 也		

三十三 短句

བྱི་བ་ཞི་མི་ལ་སྐྲག་གི་འདུག	老鼠怕貓
ཞི་མི་མཐོང་ན་	看見了貓
བྱི་བ་འབྲོ་གི་རེད།	老鼠就逃跑
ཞི་མི་ཉལ་ན་	貓睡了
བྱི་བ་རྩེད་ཀི་འདུག	老鼠鬧
ཡར་རྒྱུག་མར་རྒྱུག་རྩེད་ཀི་འདུག	跑上跑下鬧

བྱི་བ་ 老鼠　སྐྲག་ 怕　མཐོང་ན་ 見了　འབྲོ་ 逃　ཉལ་ན་ 睡了

རྩེད་ 鬧　ཡར་རྒྱུག་ 跑上　མར་རྒྱུག་ 跑下

短句

བྱི་བ་ཆེ་བ་	大老鼠
རྩེད་མི་དགོས།	不要鬧
བྱི་ཕྲུག་ཆུང་བ་	小老鼠
སྐད་རྒྱག་མི་དགོས།	不要叫
ཞི་མི་ཡོང་ན་	貓來了
ཁྱེད་ཚོ་ཐམས་ཅད་འབྲོས་དགོས།	你們都要逃

བྱི་ཕྲུག་ 小老鼠

སྐད་རྒྱག་ 叫

ཡོང་ན་ 一來了

ཐམས་ཅད་ 一切，都

དགོས་ 要

མི་དགོས་ 不要

二十五　短句

དེ་རིང་དཔེ་ཆ་ཞིག་ཉོས།	今天買了一本書
ནང་ལ་བོད་ཡིག་ཡོད།	裏面有藏字
རྒྱ་ཡིག་ཀྱང་ཡོད།	也有漢字
བོད་ཡིག་མང་པོ་འདུག	藏字多
རྒྱ་ཡིག་ཉུང་ཉུང་རེད།	漢字少
ཕལ་ཆེར་ཕལ་སྐད་རེད།	多半是白話

དེ་རིང་	ཉོས་	བོད་ཡིག་	རྒྱ་ཡིག་	ནང་ལ་
今天	買	藏字	漢字	內中
མང་པོ་	ཉུང་ཉུང་	ཕལ་ཆེར་	ཕལ་སྐད་	ཀྱང་
多	少	多分	話	也

短句

ཁ་སང་ཨ་ཇོ་སླེབས་སོང་།	昨天哥哥來了
དཔེ་ཆ་གཅིག་གནང་བྱུང་།	給了一本書
མི་རིས་ཡོད།	畫有人
ཁྱི་རིས་ཡོད།	畫有狗
ཞི་མི་དང་བྱི་བ་ཡོད།	有貓和老鼠
ཉ་དང་བྱ་ཡང་ཡོད།	也有魚和鳥

ཁ་སང་ 昨天	ཨ་ཇོ་ 哥哥	སླེབས་སོང་ 來了	གནང་བྱུང་ 給了
ཉ་ 魚	བྱ་ 鳥		

三十七 短句

ཁ་ཉིན་ཨ་ལྕེ་གྲོང་ལ་སོང་། 姐姐前天上街

ཉ་ཉོས་ཤ་ཉོས། 買魚 買肉

དཔེ་ཆ་ཉོས་རི་མོ་ཉོས། 買書 買畫

ཞི་མི་ལ་ཉ་དང་ཤ་བྱིན། 給貓魚和肉

ང་ལ་དཔེ་ཆ་གནང་། 給我書

ནུ་མོ་ལ་རི་མོ་གནང་། 給妹妹畫

ཁ་ཉིན་	ཨ་ལྕེ	གྲོང་	བྱིན་	ནུ་མོ་
前天	姐姐	街	給	妹妹

三十八　短句

ནུ་མོ་རྒྱུག་མ་འགྲོ་	妹妹不要跑
གོམ་པ་རེ་རེ་	一步一步
ག་ལེ་ག་ལེ་ཡར་ལ་འགྲོ་	慢慢走上去
ནུ་བོ་མཆོང་མ་བྱེད་	弟弟不要跳
གོམ་པ་རེ་རེ་	一步一步
ག་ལེ་ག་ལེ་མར་ལ་ཤོག	慢慢走下來

གོམ་པ་ 步	ག་ལེ་ 慢	ནུ་བོ་ 弟	འགྲོ་ 走去	ཤོག་ 來
ཡར་ 上	མར་ 下			

短句

ཨ་ལྕེ་ནུ་མོ་	姐姐　妹妹
མཉམ་པོ་སྤང་གར་འགྲོ་	同在草地上走
ཀ་ལེ་འགྲོ་	慢慢走
ཨ་ཇོ་ནུ་བོ་	哥哥　弟弟
མཉམ་པོ་སྤང་གར་རྒྱུག	同在草地上跑
མགྱོགས་པོར་རྒྱུག	快快跑

མཉམ་པོ་ 同　　སྤང་ག་ 草地　　མགྱོགས་པོ་ 快

四十 短句

མེ་ཏོག་དམར་པོ་ཤར་བྱུང་།	紅花開了
མེ་ཏོག་དཀར་པོ་ཤར་བྱུང་།	白花開
ཕྱེ་མ་ལེབ་ཚུར་འཕུར་བྱུང་།	蝴蝶飛過來
ནུ་བོ་ནུ་མོ་མེ་ཏོག་འཐོག་པ་མ་གནང་	弟弟妹妹莫採花
མེ་ཏོག་བཏོག་ན་	採了花
ཕྱེ་མ་ལེབ་འཕུར་ཡོང་གི་མ་རེད།	蝴蝶不飛來

མེ་ཏོག	དམར་པོ་	ཤར་བྱུང་	འཕུར་
花	紅	開了出來了	飛
འཐོག་པ་	བཏོག	མ་རེད་	ཚུར་
採	採	不	這裏

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0065305574
COLUMBIA UNIVERSITY THE LIBRARIES
EAST ASIAN LIBRARY

中華民國二十九年　月　日初版

藏文讀本初稿　第　册

編著者　釋法尊
　　　　釋印順

校訂者　喜饒嘉措
　　　　黃懺華

印刷者　漢藏教理院

此書有著作權